

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.308d (V)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 24.592-95

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

οὕτω δὲ αὐτῶ ὁ μὲν Νέστωρ ἅπαντα καὶ λέγει καὶ πράττει τῆς εὐχῆς¹ ἐπαξίως· ὁ δὲ γενναῖος Ἀχιλλεύς, ὁ τὴν μελίαν ἐκείνην² πάλλων (*Il.* 16.140-3, 19.387-90) καὶ τοῖς ἀθανάτοις ἵπποις ὀχούμενος (*Il.* 16.148-54) καὶ τὰς τρεῖς καὶ εἴκοσιν ἐκπορθήσας πόλεις (*Il.* 9.328-9), ὅμως, ἐπειδὴ³ παιδείας ἐνδεῶς εἶχεν ἔτι⁴, οὐδὲν⁵ πάνυ προσεῖχε⁶ τῶ Φοίνικι (*Il.* 9.434-619), ἀλλὰ κλάει μὲν δι' αἰχμάλωτον κόρη⁷ (*Il.* 1.345-9), κυλινδεῖται⁸ δὲ χαμαὶ δι' ἑταίρου θάνατον ἀναγκαῖον, καὶ αὐτοῦ κατέχουσιν ἕτεροι πρὸς βίαν⁹ τὰς χεῖρας ὥσπερ μεμνηνός (*Il.* 18.22-34)· νεκρὸν δὲ ἀπολύει χρυσίου¹⁰ καὶ μισθοῦ διαλλάττεται (*Il.* 24.592-95) καὶ ἄλλα πλείω¹¹ πεποιήται πλημμελῶν, ἐνδεικνυμένου τοῦ ποιητοῦ ὡς οὔτε γονέων ἐπιφάνεια οὔτε σώματος ῥώμη οὔτε ποδῶν ὠκύτης οὔτε κάλλους ὑπερβολῆ¹² ὄφελος μέγα¹³ τῶ κεκτημένῳ δίχα φρονήσεως, ἀλλὰ τὰ λαμπρὰ¹⁴ ταῦτα καὶ σεμνὰ παιδείας μὲν κατακοσμοῦσης οὐ πάντῃ ἄν¹⁵ ἄτιμα¹⁶ δόξειεν, ἄνευ δὲ ταύτης ἐπιφανεστέραν ποιεῖ τὴν μοχθηρίαν.

1 εὐχῆς : ἠδονῆς A Σ Z // 2 ἐκείνην : ἐκείνου Δ vulg. // 3 ἐπειδὴ : ἐπεὶ A // 4 ἔτι om. Σ Z // 5 οὐδὲν : οὐδὲ A // 6 προσεῖχε : προσεῖχε Σ (ε² corr.) -εν Z : προσήκε Δ vulg. // 7 κόρη : κόρη A // 8 κυλινδεῖται : καλινδ- Σ Z // 9 βίαν : βιάν Δ Ald. // 10 χρυσίου : χρυσοῦ A // 11 πλείω : πολλὰ Σ Z // 12 ἐπιφάνεια... ῥώμη... ὠκύτης... ὑπερβολῆ : ἐπιφανείας... ῥώμης... ὠκύτητος... ὑπερβολῆς Σ Z Δ vulg. // 13 μέγα : τι Σ Z // 14 καὶ τὰ λαμπρὰ Z // 15 ἄν om. Σ Z // 16 ἄτιμα : ἄκοσμα Z

Traducción de la cita:

Así, para él, Néstor lo dice y lo realiza todo de una forma digna de súplica. En cambio el noble Aquiles, a pesar de blandir aquella lanza de fresno (*Il.* 16.140-3, 19.387-90), ser llevado por caballos inmortales (*Il.* 16.148-54) y haber saqueado veintitrés ciudades (*Il.* 9.328-9), sin embargo, como todavía le falta educación, no presta atención en absoluto a Fénix (*Il.* 9.434-619), sino que llora por una muchacha cautiva (*Il.* 1.345-9), se tira por tierra por la penosa muerte de un amigo, y otros le retienen las manos por la fuerza, como si estuviera fuera de sí (*Il.* 18.22-34). Libera un cadáver a precio de oro y lo cambia por una recompensa (*Il.* 24.552-79), y se ha equivocado al hacer muchas otras cosas, mostrando el poeta que ni la fama de los padres ni la fuerza del cuerpo ni la rapidez de los pies ni el exceso de belleza son de gran utilidad para el que los posee sin sabiduría, sino que estas espléndidas y venerables cualidades, si las adornara la educación, no parecerían deshonrosas, mientras que sin esta se hace más visible su insuficiencia.

Motivo de la cita:

Aquiles, a pesar de sus cualidades físicas, comete muchos errores por su falta de cultura y educación. Temistio recurre a varios ejemplos para demostrarlo, entre ellos al hecho de que Aquiles le entregue a Príamo el cadáver de Héctor a cambio de una recompensa.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Respublica* 390e

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Al comienzo del libro III de la *República*, Platón desapruueba aquellos versos homéricos que hacen que el hombre tema a la muerte, porque de esta forma nunca llegará a ser valiente. También censura aquellos en los que se muestra a los dioses o a los héroes siendo dominados por los placeres o aquellos en los que ponen de manifiesto su amor por las riquezas. Respecto a esto último, utiliza los siguientes ejemplos:

οὐδὲ τὸν τοῦ Ἀχιλλέως παιδαγωγὸν Φοίνικα ἐπαινετέον ὡς μετρίως ἔλεγε συμβουλεύων αὐτῷ δῶρα μὲν λαβόντι ἐπαμύνει τοῖς Ἀχαιοῖς, ἄνευ δὲ δῶρων μὴ ἀπαλλάττεσθαι τῆς μῆνιος (*Il.* 9.515-8). οὐδ' αὐτὸν τὸν Ἀχιλλέα ἀξιόσομεν οὐδ' ὁμολογήσομεν οὕτω φιλοχρήματον εἶναι, ὥστε παρὰ τοῦ Ἀγαμέμνονος δῶρα λαβεῖν (*Il.* 19.278-80), καὶ τιμὴν αὐτῷ λαβόντα νεκροῦ ἀπολύειν, ἄλλως δὲ μὴ θέλειν (*Il.* 24.592-5).

"Tampoco debe alabarse a Fénix, el maestro de Aquiles, como si hubiese hablado moderadamente al aconsejarle que socorriese a los aqueos tras recibir los regalos, pero que, sin regalos, no pusiera fin a su cólera (*Il.* 9.515-8). No honraremos al propio Aquiles ni admitiremos que sea tan aficionado a las riquezas que acepte regalos de parte de Agamenón (*Il.* 19.278-80) y, de nuevo, libere un cadáver tras recibir una compensación, pero no esté dispuesto a hacerlo de otra manera (*Il.* 24.592-5)."

Para apoyar su hipótesis sobre la necesidad de no prestar atención a aquellos pasajes en los que los poetas muestran a los hombres apegados a las riquezas, Platón utiliza estos versos homéricos como ejemplo negativo, es decir, porque enseñan cuál es el comportamiento erróneo. Temistio y Platón coinciden en la función de la cita y en la forma, ambos realizan una paráfrasis, aunque bastante laxa, de los versos *Il.* 24.592-5. Por otra parte, ambos utilizan el verbo "ἀπολύω" (liberar). Podría darse la circunstancia de que Temistio emplee la cita inspirado por Platón, pues ambos condenan el apego a las riquezas que muestra Aquiles a través de esta acción. Es cierto, sin embargo, que Temistio utiliza también otros ejemplos diferentes a los de Platón, refiriéndose a otros errores del héroe.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De Alexandri magni fortuna aut virtute* 343b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco defiende en *Sobre la fortuna o la virtud de Alejandro Magno* que todos los logros de este no fueron obra de la Fortuna, sino de su propia virtud. Compara a Alejandro con los grandes héroes homéricos, haciendo sobresalir sus cualidades sobre las de aquellos. Respecto a Aquiles, dice lo siguiente.

μεγαλοψυχότερος δ' Ἀχιλλέως· ὁ μὲν γὰρ χρημάτων ὀλίγων τὸν Ἑκτορος νεκρὸν ἀπελύτρωσεν, ὁ δὲ πολλοῖς χρήμασι Δαρειῶν ἔθαψε·

"Y era más magnánimo (sc. Alejandro Magno) que Aquiles, pues este redimió el cadáver de Héctor a cambio de unos pocos bienes (*Il.* 24.592.5) y, en cambio, aquel enterró a Darío con mucha riqueza."

Plutarco coincide con Platón y con Temistio en condenar la actitud de Aquiles al entregar a Príamo el cadáver de Héctor a cambio de una recompensa. Sin embargo, la cita no tiene aquí una función argumentativa, sino estilística, pues a través de los errores del personaje homérico se busca ensalzar las virtudes de Alejandro.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, con su *Oratio* XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir sus clases. Explica que durante sus lecciones busca agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica, porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido la ciudad: por su excelencia y su interés por la cultura. En el pasaje que nos ocupa, Temistio compara a Aquiles con Néstor. A pesar de que este ha visto mermadas sus fuerzas por culpa de la vejez, su sabiduría siempre lo hace actuar de una forma digna de elogio (véanse las fichas *Or.* 20.308b-c y *Or.* 20.308c I para más información). En cambio, Aquiles, cuyas aptitudes físicas son extraordinarias, se comporta en muchas ocasiones de manera incorrecta. A pesar de que todas las citas del párrafo son argumentativas, las tres primeras prueban las capacidades físicas de Aquiles y las demás ponen de manifiesto su falta de madurez. Ambas premisas sustentan la tesis de Temistio de que sin educación las aptitudes físicas son insuficientes, siendo Aquiles un claro ejemplo de ello. Uno de los errores que comete es liberar el cadáver de Héctor a cambio de una recompensa. Consideramos que la referencia es a los versos en los que el propio Aquiles le pide perdón a Patroclo por entregarle a Príamo el cuerpo, y en los que se justifica diciendo que ha recibido un rescate digno por él (*Il.* 24.592-5). Respecto a la forma, se trata de una paráfrasis bastante laxa. Cabe decir, por otra parte, que la cita es explícita, pues, aunque no aparezca el nombre de Homero en el fragmento recogido, lo hace unas líneas antes y se sobreentiende que sigue refiriendo pasajes de los poemas sin necesidad de repetir el nombre del poeta.

Como hemos visto, Temistio podría utilizar la referencia posiblemente inspirado por Platón, aunque no es un caso tan claro como los que nos hemos encontrado en otras ocasiones (por ejemplo, el de la ficha *Or.* 22.265a-c). Ambos emplean la cita para defender la idea de que un comportamiento que demuestra tal apego a las riquezas no es propio de un hombre sensato. En cuanto a Plutarco, aunque comparte esta

interpretación, su objetivo principal es ensalzar las virtudes de Alejandro Magno, sirviéndose para ello de los errores de los héroes homéricos, por lo que debemos considerar la cita como ornamental. Otros autores citan estos versos, pero hemos considerado oportuno dejarlos a un lado. Uno de ellos es Proclo, del siglo V d.C. (*In R.* 1.143-4), quien realiza un comentario explicativo del pasaje de Platón analizado, y el otro es Eustacio de Tesalónica (*ad Il.* 4.1273, 4.1366) cuyo propósito es explicar el contenido de los poemas y no aporta información sobre el fenómeno de la citación.

Conclusiones:

La cita no ofrece información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero sí respecto a su empleo como argumento.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
03 de julio del 2017